

# E117 - "Beauty is Like a Summer Fruit "

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Kyubei**

Let's defeat Otohime.

**[00:02] Kyubei**

Now that everyone on this  
planet has become old,

**[00:05] Kyubei**

we're the only ones who can do it.

**[00:13] Otohime**

But since you're not, I can toss  
you aside. I'm much cuter.

**[00:19] Otae**

Huh?! Bring it on! Show your face!

**[00:23] Otohime**

Huh?! You want to fight?!  
You think you can beat me?!

**[00:27] Kamenashi**

Otohime gave up her quest for  
eternal youth and beauty.

**[00:30] Kamenashi**

And decided to use the box as revenge

**[00:33] Kamenashi**

against those who had what  
she no longer did.

**[00:36] ---**

In other words,

**[00:37] ---**

she planned to turn all the people  
of Earth into old geezers.

**[00:40] Kamenashi Otohime**

You're just a young brat, that's all!

**[00:43] Kamenashi Otohime**

If I was younger... If only  
I was younger...

**[00:47] Otae**

Your age isn't your only problem, tramp!

**SIGN** [Gintoki and the others split into three teams... And head for the palace!!]

**SIGN** [Shinpachi's fighting power is 362 K. What's a K unit?!]

**SIGN** ["Beauty is Like A Summer Fruit"]

**[02:40] Kamenashi**

Yes... Otohime won't let anyone  
be more beautiful than her.

**[02:45] Kamenashi**

In order to insure that she's the most  
beautiful woman in the world...

**[02:48] Kamenashi**

she plans to turn this world  
into a planet of the elderly.

**[02:53] Shinpachi**

No way... That's such a selfish reason.

**[02:56] Shinpachi**

She thinks she has the  
right to throw our world

**[02:58] Shinpachi**

into chaos for a crappy reason like that?!

**[03:00] ---**

She thinks people will let her take  
away their summer vacations?!

**[03:04] Kamenashi**

History is always moved  
at the whim of its rulers.

**[03:09] Kamenashi**

She's 3,000 years old. She's lived  
a very long time...too long.

**[03:13] Kamenashi**

During all that time, she's lost  
so many important things.

**[03:20] Kamenashi**

The only way to stop her is  
to put an end to her life.

**[03:25] Shinpachi**

Isn't there any way to  
turn everyone back?

**[03:28] ---**

What about Sis?

**[03:29] Kamenashi**

All our answers are probably...

**[03:31] Kamenashi**

in there...

**[03:33] Kamenashi**

with Otohime...

**[03:38] Kamenashi**

All right, let's split up into three teams.

**[03:40] Kamenashi**

If we stay together and are discovered,  
we'll all be caught.

**[03:45] Kamenashi**

If just one of us is caught, the rest  
of us can still get to Otohime.

**[03:50] Kamenashi**

Even if in the end there's  
only one of us left.

**[03:53] Shinpachi**

But can we split up into three groups

**[03:55] Shinpachi**

and still take out Ryugu  
Palace's security?

**[03:57] Kamenashi**

It'll be tough with our numbers.

**[04:00] Kamenashi**

We can at least confuse and  
distract them by splitting up.

**[04:03] Kamenashi**

Let's see if we can divide  
up our power evenly.

**[04:05] Shinpachi**

What is that? I think I saw that in  
a another manga somewhere.

**[04:09] Kamenashi**

It's a spouzer. It basically  
measures fighting ability.

**SIGN** [Note: Parody of scouter from Dragon Ball.]

**[04:13] Shinpachi**

No, that's a scouter, isn't it?

**[04:14] Shinpachi**

It looks just like a scouter,  
don't you think?

**[04:16] Kamenashi**

No, It's a spouzer. I won it in  
a festival night stall raffle.

**[04:20] Shinpachi**

It's just a copy!!

**[04:22] Kamenashi**

I'll use this to measure  
your fighting power

**[04:24] Kamenashi**

and split everyone into three  
equal teams. First...

**[04:27] Kamenashi**

You.

**[04:31] Kamenashi**

362 K.

**[04:33] Kamenashi**

Oh? That's pretty impressive  
for your age.

**[04:36] Shinpachi**

What is a K?

**[04:37] Shinpachi**

I don't know what you're basing  
that on. Is that impressive?

**[04:40] Kamenashi**

It means you have the fighting  
power of 362 leaves of kelp.

**SIGN** [K=Kelp]

**[04:45] Shinpachi**

Why kelp?! A single leaf of kelp  
doesn't have any fighting power!

**[04:49] Kamenashi**

Taking into consideration that a  
normal person is about 360 K,

**[04:53] Kamenashi**

you're two leaves of kelp better  
than the average person.

**[04:56] Shinpachi**

Just two leaves?!

**[04:58] Shinpachi**

What exactly was my ten years  
of sword training for?!

**[05:01] Hasegawa**

Hey, Kamenashi, can I have  
these sunglasses?

**[05:04] Hasegawa**

I can't relax if I'm not  
wearing sunglasses.

**[05:08] Kamenashi**

Your fighting power is 654 K.

**[05:11] Shinpachi**

Why?! Why is Hasegawa-san  
higher than me?!

**[05:15] Hasegawa**

You shouldn't judge others  
by how they look.

**[05:18] Kamenashi**

Without his sunglasses, he's only 1 K.

**[05:20] Hasegawa**

What?!

**[05:21] Kagura**

Oh, Madao is really nothing more than just a pair of sunglasses.

**[05:24] Kagura**

It's like his essence.

**[05:25] Hasegawa**

That's weird!! 1K? That means I'm not human!!

**[05:29] Hasegawa**

I'm just a single leaf of kelp!!

**[05:31] Kamenashi**

You're next...

**[05:33] Kamenashi**

Amazing. 7930 O.

**[05:36] Shinpachi**

What's O mean? That's a different unit.

**[05:38] Kamenashi**

The units change when I scan girls. It becomes cuter.

**[05:42] Shinpachi**

Oh, does it stand for 7,930 flowers?

**[05:46] Kamenashi**

7,930 boobs.

**SIGN** [Note: "Boobs" in Japanese is "oppai."]

**[05:48] Shinpachi**

That's not cute at all!! That's perverted!!

**[05:50] Kyubei**

Are you trying to make fun of a warrior?! I don't need boobs.

**[05:55] Kyubei**

Change it to 7,930 penises!!

**[05:57] Shinpachi**

Stop!! That's even more disgusting!!

**[06:00] Kagura**

Hey, how many boobs am I?

**[06:04] Kamenashi**

No... Wait a second.

**[06:06] Kamenashi**

8,000... 8,500... I can't believe it. It went up again... No, it's...

**[06:13] Kamenashi**

It's dropping?! It's not 8,500 O!

**[06:16] Kamenashi**

It's minus 8,500 O!! Unbelievable. What's the meaning of this?!

**[06:20] Kamenashi**

What's this?! It's those two behind her?!

**[06:23] Kamenashi**

Those two geezers equal a fighting power of... -15,000 ... NO, -30,000.

**[06:27] Kamenashi**

I-It's still going down!

**[06:32] Kamenashi**

It's simply immeasurable.

**[06:34] Shinpachi**

-30,000? How much of a burden are they?!

**[06:37] Shinpachi**

All of us together can't overcome that!!

**[06:40] Kamenashi**

-30,000... Even the whole staff of a retirement home can't handle that.

**[06:45] ---**

If I place one of them in each team, they're still -15,000.

**[06:49] ---**

That's a big gap.

**[06:51] Kamenashi**

Oh well. In order to raise their numbers as much as possible,

**[06:54] Kamenashi**

I'll have each of them carry 100 leaves of kelp.

**[06:56] ---**

It's a mere consolation, but it's better than nothing.

**[06:58] Shinpachi**

No, nothing is better!!

**[06:59] Shinpachi**

Why does their power level increase when they're carrying kelp?!

**[07:02] Kagura**

I'll hold 300 leaves! I'll cover Gin-chan's gap!!

**[07:08] Kyubei**

That's...

**[07:10] Kamenashi**

Oh no!! They found us!!

**[07:12] Kamenashi**

They're going to fire.

**[07:13] ---**

Everyone, scatter!!

**[07:16] Kyubei**

We'll attack from this side!!

**[07:17] Kagura**

Shinpachi and everyone  
else take a different route!!

**[07:19] Shinpachi**

Hey, wait!!

**[07:21] Shinpachi**

Weren't you going to split our fighting  
power into three even groups?!

**[07:23] Shinpachi**

What was the point of the spouzer?!

**[07:25] Shinpachi**

There's only trash here!!

**[07:27] ---**

At least take one of the old men!

**[07:31] ---**

Hey, don't ignore me! I know  
you can hear me, can't you?!

**[07:35] Hasegawa**

They're coming after us!!

**[07:36] Kamenashi**

Shinpachi-kun, leave this to us and run!!

**[07:38] Shinpachi**

Run?! I'm stuck with these  
old geezers?! Why me?!

**[07:43] Kamenashi**

I'll leave the future of Ryugu Palace...

**[07:44] Kamenashi**

the future of the world  
to you young fellas.

**[07:47] Shinpachi**

They're not young!!

**[07:50] Kamenashi**

You're going to fight with me, huh?

**[07:51] Kamenashi**

Sorry for sticking you with  
such a terrible job.

**[07:53] Shinpachi**

I'm the one with the terrible job!!

**[07:56] Hasegawa**

It doesn't matter. I discarded  
my life once before.

**[07:59] Hasegawa**

Old soldiers like us should just pass on.

**[08:01] Shinpachi**

The old soldiers are right over here!!

**[08:04] Kamenashi**

Let's go!!

**[08:05] Hasegawa**

We're taking all of you...

**[08:06] Hasegawa**

with us to hell!!

**[08:16] Shinpachi**

You guys were completely useless!

**[08:22] Otohime**

Are you putting all your  
hope in those fools?

**[08:26] Otohime**

They are this planet's last hope?

**[08:28] Otohime**

I have nothing to worry about then.

**[08:29] Otohime**

They'll meet your fate soon.

**[08:32] Otohime**

Why don't you go meet  
them in the next world?

**[08:37] Otohime**

This is your punishment  
for incurring my wrath.

**[08:45] Otae**

If you want to kill me, then go ahead.

**[08:48] Otae**

You kill people you don't like,

**[08:50] Otae**

you turn people who are more beautiful  
than you into senior citizens.

**[08:53] Otae**

You won't ever gain eternal  
beauty that way.

**[08:58] Otae**

Even if you did gain eternal youth.

**[09:02] Otae**

No matter how beautiful  
a kimono you wear...

**[09:07] Otae**

I know without a doubt...

**[09:10] Otae**

that you will always be ugly.

**[09:14] Otae**

Your heart and soul  
are ugly and rotten.

**[09:19] Otohime**

Watch your mouth, little girl!  
What do you know?!

**[09:22] Otohime**

You're young and beautiful!

What could you possibly know?!

**[09:25] Otohime**

What do you know about the feelings  
of a woman who's been left to live

**[09:29] Otohime**

and grow old by herself  
for thousands of years?

**[09:31] ---**

What do you know about my feelings?

**[09:33] ---**

About getting uglier and decaying  
all alone but never dying!

**[09:38] Otae**

You're not the only one who ages.

**[09:42] Otae**

Everyone, no matter how beautiful,

**[09:44] Otae**

grows wrinkled and dies in the end.

**[09:49] Otae**

But even if their looks change,

**[09:52] Otae**

there's always some things  
that never change.

**[09:55] ---**

Even if our bodies are destroyed.  
No matter how many years pass...

**[09:59] Otae**

We believe there's something  
that can never be destroyed.

**[10:04] Otae**

But even if we become wrinkled,  
we still won't lose to you.

**[10:08] Otae**

That's because we know  
what true beauty is.

**[10:17] Otohime**

Something that is truly beautiful  
cannot be destroyed, you say?

**[10:21] Otohime**

How interesting.

**[10:22] Otohime**

In that case...

**[10:25] Otohime**

Show me...

**[10:26] Otohime**

That beauty you speak of!!

**[10:29] Otohime**

It's you or me... The winner is  
the one who's truly beautiful!!

**[10:40] Kame Soldier J**

Where did they go?!

**[10:41] Kame Soldier K**

Find them! They should be nearby!

**[10:45] Shinpachi**

We managed to escape.

**[10:47] Shinpachi**

Please, Gin-san, Katsura-san, run  
away on your own two feet.

**[10:52] Shinpachi**

I don't care what happens  
to you geezers anymore.

**[10:54] Old Katsura**

Honestly. Young people these days...

**[10:57] Old Katsura**

Complaining about something  
like this? How pathetic.

**[11:00] ---**

When we were young, we  
had to carry Master Roshi,

**SIGN** [Note: Parody of Dragon Ball.]

**[11:04] ---**

who had a turtle shell on his  
back, and deliver the milk...

**[11:07] Shinpachi**

Who's Master Roshi?!

**[11:09] Shinpachi**

Don't revise your memory to include  
parts from a mega-hit manga!

**[11:13] Old Gintoki**

Hey, Zura ...

**[11:19] Old Gintoki**

What was I going to say?

**[11:20] Shinpachi**

You're taking too long to comment,  
and you even forgot what you were saying!

**[11:22] Old Gintoki**

Oh yeah...In the end, you played  
with the Mega Drive, too.

**[11:26] Shinpachi**

That was your comment  
from the last episode!!

**[11:28] Shinpachi**

Why are you commenting on something  
that happened an episode ago?!

**[11:30] Shinpachi**

No one will remember that!!

**[11:31] Old Katsura**

As I expected of you, Gintoki.

**[11:33] Old Katsura**

That's one of those surrealism comments that's so popular lately.

**[11:35] Old Katsura**

A fine surreal comment.

Young people just don't get it.

**[11:39] Old Gintoki**

Zura, who is Master Roshi?

**[11:43] Old Gintoki**

Don't go revising your memory to include parts from a mega-hit manga.

**[11:46] Shinpachi**

Old fart!!

**[11:47] Shinpachi**

If you don't cut it out, I'll dump you off in the mountains, damn it!!

**[11:50] Shinpachi**

Crap. If we fight against Otohime like this, we're going to lose.

**[11:55] Shinpachi**

What should I do?

**[11:58] Shinpachi**

What's this?

**[12:16] Otohime**

That's long enough. Pull her up.

**[12:20] Otohime**

What a foolish woman.

**[12:21] Otohime**

Does she think she can get away with defying me?

**[12:25] Otohime**

I'm sure she's become quite beautiful now...

**[12:28] Otohime**

A beautiful bloody corpse.

**[12:34] Otohime**

I-Impossible! What?!

**[13:05] Otohime**

Y...

**[13:06] Otohime**

You fools! How did you get in here?!

**[13:11] Otohime**

Th-The water!!

**[13:13] Otohime**

I-Impossible!! You broke in by smashing the ceiling of the lower floor?!

**[13:19] Otohime**

Get them, my guards!!

**[13:23] Kame Soldier A**

Fire!!

**[13:31] Kame Soldier B**

Tsk. She's so fast that we can't get near her!!

**[13:37] Kagura**

Yahoo!

**[13:38] Kame Soldier C**

Tsk! She's on top of the shark!!

**[13:40] Kame Soldier D**

Shoot her and the shark down!!

**[13:55] Otohime**

What are you fools doing?

**[13:57] Otohime**

They're all rebels!! Hurry up and get rid of them!!

**[14:00] Kame Soldier F**

Yes!!

**[14:19] Otae**

I told you.

**[14:21] Otae**

We won't lose no matter what happens to us.

**[14:26] Otohime**

I-I won't accept that!!

**[14:28] Otohime**

I'm the most beautiful woman in the world!!

**[14:31] Otohime**

I'm going to win this battle!!

**[14:34] ---**

I won't allow anyone to be...

**[14:36] Otohime**

more beautiful than I am!!

**[14:38] Otohime**

You're just a little girl who only has youth!!

**[14:40] ---**

That face!!

**[14:41] Otohime**

I'll make it ugly and swollen!!

**[14:48] Otohime**

She's beautiful?! I-Impossible!

**[14:51] Otohime**

Why is she so beautiful  
when I'm hitting her?

**[14:53] Otohime**

It's like the ethereal beauty  
of a falling flower!!

**[14:58] Otae**

You think your weak slaps  
can make me ugly?

**[15:01] Otae**

Now it's my turn!!

**[15:07] Otohime (Mono)**

What?! A punch?!

**[15:10] Otohime (Mono)**

Who punches a woman's face?!

**[15:16] Otohime (Mono)**

Furthermore, she's hitting places  
that'll definitely make me ugly.

**[15:22] Otohime (Mono)**

What a formidable woman!!

**[15:26] Otohime (Mono)**

And she's made all the flowers behind  
me scatter so gracefully.

**[15:28] Otohime (Mono)**

I can't keep up with this.

**[15:29] Otohime (Mono)**

I need to use my trump card!!

**[15:33] Otohime (Mono)**

Take this!! Nose hooks!!

**[15:36] Otohime (Mono)**

No one can escape such  
a devilish attack.

**[15:39] Otohime (Mono)**

No matter how beautiful you are,  
you'll become the ugly one...

**[15:46] Otohime (Mono)**

What?! She looks like Naoko?!

**SIGN** [Note: Naoko Ken is a Japanese actress and singer.]

**[15:49] Otohime (Mono)**

Compared to her, whose nose  
is even more upturned...

**[15:52] ---**

this girl doesn't look ugly at all even when  
I've got her stuck in such a position!

**[15:58] Otae**

Now it's my turn!!

**[16:00] Otohime**

I won't let you!!

**[16:01] ---**

In that case, I'll use...

**[16:04] Otohime**

Shinji!!

**SIGN** [Shinji Tanimura is a Japanese singer.]

**[16:08] Otohime (Mono)**

Shinji?! Impossible!! She punched him out first?!

**[16:14] Otae**

You lose, Otohime!

Give up and let go of me!

**[16:18] Otae**

Turn everyone... Turn the whole world back to normal!!

**[16:21] Otae**

You already know that...

**[16:22] Otae**

doing this won't change anything!!

**[16:26] Otohime**

Shut up!!

**[16:28] Otohime**

Who do you think I am?

**[16:30] Otohime**

I am Otohime, the ruler of Ryugu!!

**[16:33] Otohime**

I am the most beautiful creature in existence.

**[16:36] ---**

I must be beautiful!

**[16:43] Shinpachi**

What's this?

**[16:46] Shinpachi**

It's a man...

**[16:47] Shinpachi**

There's a man in there.

**[16:50] Old Gintoki**

I wonder if it's a massage device.

**[16:52] Old Gintoki**

I want to get one, too.

**[16:53] Shinpachi**

What kind of massage device takes up this much space?!

**[16:55] Shinpachi**

This is something else.

**[16:57] Shinpachi**

It's probably a deep-freeze capsule, or something like that.

**[17:00] Old Katsura**

Whatever the case, my back is worn out.

**[17:04] Shinpachi**

Hey, wait!! Don't touch anything!!

**[17:10] Shinpachi**

What's wrong?!

**[17:10] Old Katsura**

It's a Tengu!! It's cursed!!

**[17:14] Shinpachi**

What's this?

**[17:15] ---**

Something's written here.

**[17:18] Young Otohime**

Space century 079, July 15...

**[17:23] Young Otohime**

He still hasn't awakened.

**[17:26] Young Otohime**

According to the doctors, they've managed to keep him alive,

**[17:31] Young Otohime**

but they don't know if he'll regain consciousness.

**[17:34] Young Otohime**

It's all my fault.

**[17:37] Young Otohime**

I kept him in this palace too long.

**[17:40] Young Otohime**

He was left behind in his time.

**[17:43] Young Otohime**

He lost all hope and chose death.

**[17:46] Shinpachi**

Is this what Kamenashi-san was talking about?

**[17:51] Young Otohime**

Believing that he'll regain consciousness someday,

**[17:54] Young Otohime**

I've placed him in a cold sleep.

**[17:58] Young Otohime**

Now his body will never be destroyed.

**[18:02] Young Otohime**

He will continue to sleep in his beautiful state,

**[18:05] Young Otohime**

never changing, until the day he awakens.

**[18:10] Young Otohime**

But I don't know if I'm  
doing the right thing.

**[18:14] Young Otohime**

He was so depressed about being  
all alone and chose death.

**[18:19] Young Otohime**

Even if he wakes up in the far future,

**[18:23] Young Otohime**

he'll awaken in a completely  
different world.

**[18:25] Young Otohime**

It'll be just like before only worse.

**[18:29] Young Otohime**

If that happens, what should I tell him?

**[18:34] Young Otohime**

I may be repeating the same mistake.

**[18:40] Young Otohime**

Even so... Even if I am... I...

**[18:47] Urashima**

It sure is beautiful...

**[18:50] Young Otohime**

It looks as if pearls have been  
scattered, doesn't it?

**[18:52] Young Otohime**

This is one of the most famous  
places in the universe.

**[18:59] Urashima**

This is the first time I've seen  
something so beautiful.

**[19:06] Urashima**

Otohime-sama... You're...

**[19:10] Urashima**

absolutely beautiful.

**[19:18] Young Otohime**

I want to see him...

**[19:20] Young Otohime**

Once more...

**[19:23] Young Otohime**

No matter how many hundreds  
or thousands of years it takes.

**[19:28] Otohime**

Countless men after him have  
told me that same cheap line.

**[19:34] Otohime**

But his words... Why can't  
I forget his words?

**[19:40] Otohime**

I've lived for thousands of years, but his words...

**[19:46] Young Otohime (Mono)**

I must live and stay beautiful.

**[19:48] ---**

No matter how many thousands of years pass.

**[19:51] Young Otohime (Mono)**

So that he can recognize me.

**[19:56] Young Otohime (Mono)**

So that when he awakens, he won't be lonely.

**[20:00] Young Otohime (Mono)**

Even if the world changes, I must remain the same.

**[20:05] Young Otohime (Mono)**

I must wait for him looking as beautiful as I was when he knew me.

**[20:12] ---**

I must let you know that you're not alone...

**[20:17] ---**

that there was one person in this world who was waiting for you.

**[20:21] Young Otohime (Mono)**

I'll become the pearl that shines in the depths of the sea.

**[20:24] Young Otohime (Mono)**

Follow that light and return to me.

**[20:29] Young Otohime (Mono)**

I'll always be waiting for you.

**[20:36] Shinpachi**

Otohime...

**[20:44] Shinpachi**

Ryugu Palace is shaking?!

**[20:49] Hasegawa**

What are these tremors?!

**[20:51] Kamenashi**

Hey!

**[21:00] Otohime**

No matter how much you resist, it's useless.

**[21:04] Otohime**

Ryugu Palace will soon be above Edo.

**[21:11] Otohime**

The Heavenly Old Age Cannon contains pressurized gas...

**SIGN** [Heavenly Old Age]

**[21:14] Otohime**

...the equivalent of 100,000  
Treasure Box Gs.

**[21:32] Otohime**

If I fire this in the middle of Edo...

**[21:34] Otohime**

Everyone who remains on the surface  
will become ugly and old.

**[21:42] Otae**

Who would want that?

**[21:42] Otae**

Who would want you to do that?!

**[21:44] Otae**

Do you think the person  
you're waiting for...

**[21:50] Otae**

would really want you to  
do such a terrible thing?!

**[21:58] Otohime**

I must be his guide.

**[22:03] Otohime**

I must be the most beautiful  
pearl in this world.

**[22:11] Otohime**

The only thing that shines in  
the dark depths of the ocean.

**[22:18] Otohime**

I'm sure he'll notice that light.

**[22:20] Otohime**

He'll follow that light and  
come back to me.

**[22:25] Otohime**

In order to do that... In order to become...

**[22:28] Otohime**

the only shining pearl...

**[22:33] Otohime**

I need to sink everyone else  
into the depths of the ocean.

**SIGN** [To be continued...]

**SIGN** [There's barely any time left before the Heavenly Old Age Cannon fires.]

**SIGN** [The fate of the world is left to Gintoki and Katsura!!]

**SIGN** [Ryugu Arc - The Final Chapter]

**SIGN** ["Even if Your Back is Bent, Go Straight Forward"]

**SIGN**

**SIGN** [At the brink of despair... Urashima calls...]

---

Revision #1

Created 2024-03-07 20:38:53 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:38:54 UTC by whimsee